

*Горячева Екатерина Сергеевна, студентка ФГБОУ ВО «Башкирский
государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»*

ОСОБЕННОСТИ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Статья посвящена анализу особенностей употребления французских возвратных глаголов. В статье рассматриваются различия между возвратными глаголами французского и русского языка, а также предлагаются упражнения для усвоения некоторых возвратных глаголов французского языка.

Ключевые слова: возвратные глаголы, французский язык, русский язык, интерференция, второй иностранный язык.

Annotation: The article is devoted to the analysis of the peculiarities of the use of French reflexive verbs. The article discusses the differences between the reflexive verbs of French and Russian, and also offers exercises for mastering some reflexive verbs of the French language.

Key words: reflexive verbs, French, Russian, interference, second foreign language.

При обучении французскому языку как второму иностранному (далее 2ИЯ) у русскоязычных студентов возникает множество трудностей из-за интерференции, возникшей на основе родного языка. Одной из таких проблем выступает тема «возвратность глаголов».

Возвратные глаголы представляют собой глаголы, действие которых направлено на себя или возвращается к действующему лицу. В русском языке возвратность проявляется с помощью постфиксов «ся», «сь».

К примеру: • Он убираетсяся;

- Они купаются.
- Оля, улыбнись!

Во французском языке возвратные глаголы образуются с помощью возвратной частицы *se*, которая согласуется с подлежащим в лице и числе (*me, te, nous, vous, se*). Возвратные (местоименные) глаголы могут выражать действия:

1. Направленные на самого себя:

Например: • *je me rase* – Я бреюсь.

- *vous vous rasez*- вы бреетесь.

2. Направленные друг на друга:

- *Ils se rencontreront à 2 heures* – Они встретятся в 2 часа.

3. С пассивным значением:

- *Ces voitures se font en France* – Эти машины производятся во Франции.

Однако, существуют существенные различия между возвратными глаголами русского языка и французского. Во-первых, это их несовпадение.

Возвратные глаголы русского языка могут быть невозвратными во французском и наоборот.

Например, такие русские возвратные глаголы, как *длиться (durer)*, *осмелится (oser)*, *возвращаться (revenir)*, не предполагают форму возвратного глагола во французском языке.

Разберем другой пример: невозвратные русские глаголы являются возвратными во французском.

Предложение «Он гуляет» на французском будет звучать «*il se promène*» или «Они отдыхают» – «*ils se reposent*». Приведенные действия направлены на себя, поэтому являются возвратными во французском языке.

Поскольку данная тема создает трудности у русскоязычных студентов, изучающих французский язык как 2ИЯ, то учителю необходимо грамотно донести разницу между данными глаголами, выполнять упражнения на спряжение глаголов, а также учить студентов находить различия и сходства

внутри данного явления.

Предлагаем ознакомиться с таблицами (таблица 1 и 2), которую нужно запомнить, а также ниже приведем упражнения, которое можно использовать на занятиях французского языка при изучении, к примеру, темы «Мой распорядок дня» и др.

Таблица 1. Некоторые невозвратные глаголы французского языка, которые являются возвратными в русском языке.

Rester – оставаться	Devenir – становиться
Revenir – возвращаться	Durer – длиться
Divorcer – разводиться	Essayer – пытаться
Naître – родиться	Paraître – казаться
Oser – осмелиться	Sourire – улыбаться

Таблица 2. Некоторые возвратные глаголы французского языка, которые являются невозвратными в русском языке.

Se lever – вставать	Se promener – гулять
Se reposer – отдыхать	Se passer – происходить
Se noyer – тонуть	Se souvenir – вспоминать
Se brosser les dents – чистить зубы	s'endormir – засыпать
se doucher – принимать душ	se laver les mains – мыть руки

Упражнение 1. Поставьте глагол в правильную форму.





Chaque jour, je ____ (se lever) à 8 heures. Je _____ (se brosser) les dents, _____ (se laver) et déjeune. Après le petit déjeuner, je _____ (se maquiller) et je _____ (s'habiller) toujours à la mode. Je vais à l'école et je _____ (se rencontrer) avec mes amis. Après trois leçons, je propose de _____ (se promener) ensemble dans le parc pendant le grand changement.




Nous _____ (s'amuser) beaucoup quand nous voyons des écureuils et des oiseaux.

Quand je _____ (rentrer) à la maison, je mange et je fais des leçons. J' _____ (essayer) de _____ (s'endormir) à 10 heures, car je dois _____ (se lever) à 6

heures du matin demain.

Упражнение 2. Соедини изображение с глаголом

	se doucher
	se fâcher
	se peigner
	s'habiller

	Se dépêcher
	Se coucher
	Se raser

Упражнение 3. Проспрягай следующие глаголы (au présent): гулять (se promener), принимать душ (se doucher) и чистить зубы (se brosser les dents)

se promener	se doucher	se brosser les dents
je	je	je
tu	tu	tu
il, elle	il, elle	il, elle
nous	nous	nous
vous	vous	vous
ils, elles	ils, elles	ils, elles

Библиографический список:

1. Васильева Н.М. Французский язык. Теоретическая грамматика: Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс: учебник для ин-тов и фактов иностр.яз. / Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М.: Лист Нью, 2004. – 414 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
4. Ткачева, А. Н. Проблемы возвратности глаголов при обучении французскому языку / А. Н. Ткачева // Актуальные проблемы развития индустрии гостеприимства на современном этапе: Сборник научных трудов по материалам XI международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 26–27 марта 2015 года / под ред. О.В. Архиповой, О.А. Никитиной. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2015. – С. 136-137.
5. Ruwet N. Les constructions pronominales en français / N. Ruwet // Le français moderne. – 1972. – №2. – P. 102-126.